

ACTA NEERLANDICA

BIJDRAGEN TOT DE NEERLANDISTIEK
DEBRECEN

Beeldvorming



9/2012

**A DEBRECENI EGYETEM
NÉDERLANDISZTIKA TANSZÉKÉNEK KIADVÁNYA**

**UITGAVE VAN DE VAKGROEP NEDERLANDS
VAN DE UNIVERSITEIT DEBRECEN**

Redactie: Gábor Pusztai
Réka Bozzay
Gert Loosen
Márta Kántor-Faragó
Zsuzsa Tóth

Redactieraad: Júlia Albertné Balácsi (KRE Boedapest)
Judit Gera (ELTE Boedapest)
Michiel van Kempen
(Universiteit van Amsterdam)
Ferenc Postma (VU Amsterdam)
Gerard Termorshuizen (KITLV Leiden)
Herbert Van Uffelen (Universiteit Wenen)

Technische redactie: Marianna Fekete-Balogh

Redactieadres: Universiteit Debrecen
Vakgroep Nederlands
H-4032 Debrecen
Egyetem tér 1.

ACTA NEERLANDICA is een peer-reviewed wetenschappelijk tijdschrift op het gebied van de Nederlandse taal- en letterkunde en cultuur. In *ACTA NEERLANDICA* presenteren neerlandici van binnen en buiten Hongarije hun onderzoeksresultaten. *ACTA NEERLANDICA* verschijnt onregelmatig.

ISSN 1585-7948

ISSN 1587-8171

Debreceni Egyetemi Kiadó
Felelős kiadó: Virágos Márta
Felelős szerkesztő: Pusztai Gábor
Technikai szerkesztő: Feketéné Balogh Marianna
Készült a Debreceni Egyetem sokszorosítóüzemében

INHOUD

Woord vooraf	5
<i>Gábor Pusztai</i>	
Interview met Gerard Termorshuizen	7
<i>Réka Bozzay</i>	
Het beeld van Hongaarse protestantse intellectuelen in de vroegmoderne tijd op grond van berichten over hun reis naar de Noordelijke Nederlanden	17
<i>László Zsigmond Bujtás</i>	
Voorgescreven norm en persoonlijke keuze. Het beeld van Nederland vastgelegd door Hongaren in een lijst van bezienswaardigheden, ontstaan tijdens de overgang van de 17 ^{de} naar de 18 ^{de} eeuw..	31
<i>Réka Eszenyi</i>	
Beeldvorming met vertaaloperaties in literair vertalen: <i>lost and found</i> in translation	67
<i>Judit Gera</i>	
<i>De stille kracht</i> van Couperus als roman van hybridisatie	87
<i>Ferenc Postma</i>	
In tantis mundi tumultibus... De vroegste albumbijdragen van Hongaren uit Franeker: vijf inscripties in het Album Amicorum van Michaël Corvinus (1624)	97
<i>Gábor Pusztai</i>	
“Deli op z’n kop” Kritiek op de kolonie in de tekeningen van László Székely	115
<i>Kees Teszelszky</i>	
Hongaren, Bataven en Saksen. De rol van Hongaren en Hongarije in de ontwikkeling van een vroegmoderne nationale identiteit in de Nederlanden	135
<i>Zsuzsa Tóth</i>	
De receptie van Nederlandse literatuur in het tijdschrift <i>Nyugat</i> (1908-1941)	155
Over de auteurs	175

WOORD VOORAF

In de herfst van 2009 vond de jaarlijks georganiseerde studiedag van Hongaarse neerlandici in Debrecen plaats.

Dit was de 11^{de} in de geschiedenis van de studiedagen: het initiatief werd voor het eerst in 1998 aan de Eötvös Loránd Universiteit in Boedapest genomen. Het succes van de studiedag in Debrecen maakte voor de redactie van Acta Neerlandica duidelijk: de lezingen zouden in een volgende bundel van de reeks opgenomen moeten worden.

Centraal stond het thema “Beeldvorming” dat uit verschillende invalshoeken werd benaderd. Beeldvorming kent namelijk niet alleen een literair-culturele interpretatie, maar we vinden haar ook in de taalkunde en ook in de didactiek terug. De lezingen van de studiedag groepeerden zich rond deze drie gebieden.

De redactie wilde niet alleen de lezingen van de studiedag bundelen in voorliggende uitgave, maar ook anderen een forum bieden die in hun onderzoek verschillende aspecten van beeldvorming behandelen.

Bovendien is nummer 9 van Acta Neerlandica ook nog een speciaal nummer voor dr. Gerard Termorshuizen. Hij is tussen 1995 en 2011 vijftien keer gastdocent geweest aan de Vakgroep Nederlands in Debrecen. De bundel begint met een interview met Gerard Termorshuizen, we hopen op deze manier onze dank te kunnen uitspreken voor de werkzaamheden van Gerard bij ons op de Vakgroep.

Dan zijn de bijdragen alfabetisch gerangschikt. De auteurs van Acta Neerlandica 9 zijn Réka Bozzay, László Bujtás, Réka Eszenyi, Judit Gera, Ferenc Postma, Gábor Pusztai, Kees Teszelszky en Zsuzsa Tóth.

Wij denken dat we een interessante bundel hebben kunnen samenstellen en wensen u veel leesplezier.

dr. Márta Kántor-Faragó red.